

Les marques en Chine: Pour le meilleur et pour le pire

Author : olivier-verot



Le choix de votre marque est essentiel en Chine.

S'implanter à l'étranger n'est pas chose facile, encore moins en Chine où les règles régissant la

langue de Confucius sont si différentes et compliquées, pour nous occidentaux. Alors comment

traduire sa marque dans une langue et culture si différente ?

Imiter les sons du nom de la marque pour les transcrire peut sembler une bonne idée mais à part les

sonorités similaires au nom original, le résultat sera loin de celui escompté. Si vous essayez de traduire

littéralement le nom, cela peut vite devenir incompréhensible ou encore loin de l'image diffusée par la

marque.

Quelle est donc la solution ? Certains choisissent de ne rien traduire du tout, et de laisser la marque telle

quelle, ce qui peut s'avérer désastreux. Voici quelques exemples :

1) Pour le pire

A) Google

Nom Chinois: *Guge* ??

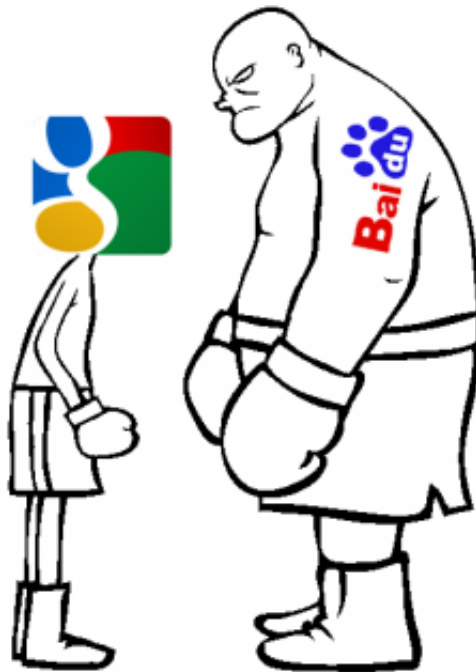
Pourquoi ce n'est pas le nom idéal: Alors que *Guge* sonne vaguement comme Google, le sens des

caractères chinois ne fonctionnent pas ensemble. Littéralement, cela signifie « la chanson de

récupération » ou encore « la récolte de la chanson » et sonne plus comme le nom d'une musique folk

que d'un géant d'internet. En comparaison, le concurrent chinois Baidu a choisi de se référencer à une

ancienne poésie chinoise, signifiant « à la recherche de l'idéal ».



B) Bing

Nom Chinois: *Biyang* ??

Le nom chinois officiel, *biying*, n'est en fait pas mauvais: Cela signifie « devoir répondre » et est plutôt

intelligent pour un moteur de recherche. Malheureusement pour Microsoft, le moteur de recherche chinois

utilise l'URL originale de Bing qui se lit en chinois comme *bing* ?, le mot chinois pour maladie.

C) Best Buy

Nom chinois: *Baisimai* ???

La Marque américaine de revente de matériel électronique en ligne a voulu choisir un nom qui ressemble

à “Best Buy,” sauf que le sens est un peu différent ici. *Baisimai* pourrait être traduit comme “pense à cela

plus de 100 fois avant de l'acheter", ce qui n'est certainement pas le message que souhaite transmettre la

marque.



Best Buy a ainsi fermé ses portes en 2011.

D) Facebook

Nom chinois: Pas de nom officiel

Sans un nom chinois official, Facebook peut-être appelé par de nombreux noms. Mais le plus facile reste

à traduire les sons anglais vers le chinois, qui est *Feisibuke*, soit « la mort est inévitable/Devoir mourir ».

Facebook est aussi appelé *Lianpu*, qui est une traduction littérale des mots *face* et *book*. Mais le

« Feisibuke » est trop présent dans les esprits pour s'éteindre facilement.



Evidemment, toutes les marques traduites en chinois ne sont pas mauvaises. Par exemple, Coca-Cola a réussi le passage de la traduction, autant sur les sonorités que pour le sens, signifiant « délicieux et fun ».

2) Pour le meilleur

A) Twitter

Nom chinois: *Tuite* ??

Cela sonne comme “Twitter,” ce qui rend la memorization de la marque plus facile pour ceux qui

connaissent un peu les marques au nom anglais. Le sens: *tui* signifie “pousser” et *te* signifie special ou

unique, donc *Tuite* fait de Twitter un lieu où l'on peut pousser/lancer du contenu original. Ce qui est

exactement le cas.

B) Yahoo

Nom chinois: *Yahu* ??

Yahu est proche de la perfection, que ce soit en sonorité qu'avec le sens donné. Il signifie "tigre élégant",

sonne plutôt cool !

C) HP

Nom chinois: *Huipu* ??

La marque américaine d'ordinateurs n'a peut-être pas le sex appeal de Apple à première vue, mais elle

l'a en Chine..*Hui* signifie bénéfices ou faveurs, et *pu* signifie universel ou partout. Hui pu suggeste un

produit plein de bénéfices.

D) Microsoft

Nom chinois: *Weiruan* ??

Il ne sonne pas comme Microsoft mais en a le sens. Avec Weiruan, Microsoft a fait une traduction

littérale : *wei* signifie micro and *ruan* signifie soft. Une traduction littérale qui fonctionne bien pour

Microsoft!

D'où l'intérêt d'apprendre le chinois avant de se lancer sur le marché !

Autres articles intéressants

[Apprendre le chinois et ne faites plus d'erreurs sur le choix de votre marque](#)

[In China, pick your brand name carefully](#)

[Hermès s'impose comme "la plus chinoise des marques françaises de luxe"](#)